

УДК 811.161.1:378.4

DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0062

СТИЛЕВАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ ЭССЕ КАК ПРОБЛЕМА ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

© 2019

Анискина Наталья Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» Гуманитарно-педагогического института Тольяттинский государственный университет
(445020, Россия, Тольятти, улица Белорусская, 14, e-mail: aniskinanv@mail.ru)

Аннотация. В статье рассматривается вопрос функционирования эссе. Анализ литературы показывает, что публикации по методике рассматривают принципы построения, обучения написанию и критерии оценивания эссе, причем большая часть работ посвящена текстам эссе на английском языке. Лингвистические научные источники имеют узкую направленность, но исследуют больший круг вопросов: от местоимений, пассивного залога, терминологической лексики до концепта и межджанровых заимствования в эссе. Данная статья определяет жанрообразующие черты и исследует вопрос стилиевой принадлежности эссе. Делается вывод о том, что характерными признаками эссе являются ярко выраженное авторское «я», свободная композиция, непринужденность, образность и изобилие стилистических приемов, небольшой объём и конкретность темы и эссе может быть жанром художественного, публицистического и научного стилей. Рассматривается вопрос обучения студентов-переводчиков с точки зрения предпереводческого анализа и определения стиля и жанра исходного текста. Предполагается, что можно отойти от классической классификации стилей и отталкиваться в обучении от жанровых характеристик текста, тем самым готовя студентов к пониманию того, что один текст может одновременно относиться к разным стилям.

Ключевые слова: эссе, жанр, жанрообразующие черты, авторское «я», свободная композиция, непринужденность, образность, стилиевая принадлежность, стиль, обучение студентов-переводчиков, предпереводческий анализ.

THE STYLISTIC ASSIGNMENT OF THE ESSAY AS AN ISSUE OF THE PRETRANSLATION ANALYSIS

© 2019

Aniskina Natalia Vladimirovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor of the department of «Theory and practice of translation» of the Institute for the Humanities and Pedagogics
Togliatti State University
(445020, Russia, Togliatti, street Belorusskaya, 14, e-mail: aniskinanv@mail.ru)

Abstract. The paper focuses on the essay and its application. The literature review proves that papers on methodology deal with the composition of the essay, ways of teaching how to write an essay and grading an essay, a large number of papers based on essays in English. Papers on linguistics have a narrower focus but the number of issues is much bigger: pronouns, the passive voice and terms to the concept and borrowings from other genres. The paper provides the genre-forming features of the essay and analyzes its stylistic assignment. It concludes that the genre-forming features of the essay are the author's opinion, free composition, informality, imagery and plenty of stylistic devices, a small number of words and a specific topic; the essay could be a genre of the literary, publicist or scientific style. The paper also deals with the teaching of translation students in terms of pre-translation analysis and the style and the genre of the source text. It assumes that it is possible to the teaching could be based on the genre features of the text, which helps students realize that one text can be a piece of some styles at the same time.

Keywords: essay, genre, genre-forming features, the author's opinion, free composition, informality, imagery, essay, genre, genre-forming features, style, the process of teaching translation students, the pre-translation analysis.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Жанр эссе остаётся одним из самых продуктивных жанров, и к нему обращаются многие писатели и публицисты, а также научные и общественные деятели. К тому же в настоящее время может отмечаться, по определению Л.Г. Кайды, и некая «глобальная эссеизация», так как элементы и характерные черты эссе переходят в другие жанры или форматы, например, газетные статьи, романы или блоги, которые все чаще встречаются в сети Интернет.

Возможная отнесенность одного жанра к разным стилям, с одной стороны, говорит о развитии системы языка в общем и системы стилей в частности, что безусловно делает исследования филологов, а также обучение студентов-филологов актуальными, однако с другой стороны, значительно затрудняет процесс перевода и обучение студентов-переводчиков.

На практике преподаватели практического курса перевода требуют провести предпереводческий анализ текста, одним из пунктов которого является определение стиля и жанра. В результате студенты озвучивают один стиль и один жанр в соответствии с одной из существующих классификаций, например, М.Н. Кожиной. Тем не менее, наблюдения показывают, что в систему подготовки необходимо внести изменения и готовить студентов-переводчиков быть более гибкими в вопросах стилистики, поскольку современный текст может включать в себя черты разных жанров или стилей. В рамках данной статьи мы рассмотрим вопрос о жанрообразующих чертах эссе и исследуем проблему его стилиевой

принадлежности.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных раньше частей общей проблемы. Многочисленные публикации последних лет выбирают эссе в качестве объекта исследования. В фокусе этих статей в основном лежат методические или лингвистические проблемы. Дидактические вопросы включают формирование умений и навыков написания эссе, как правило, студентами неязыковых направлений подготовки [1-2], или алгоритм написания учебного эссе (в другой терминологии – модели реализации эссе) и критерии его оценивания [3-4]. Лингвистические проблемы изучения эссе представлены более широко. В их число входят вопросы художественно-речевого или медийного дискурса [5-6], средства реализации различных категорий и стилистических приемов в эссе (например, субъективного и объективного в политическом эссе [6] или приема пародирования в публицистическом эссе [7]), стилиевая, жанровая и типовая принадлежность личных местоимений в текстах биографического эссе [8], стилистические и текстовые функции парцелляции в текстах эссе [9]), особенности функционирования художественного эссе (например, вопросы авторского сознания в аспекте идиостиля писателя [10] или проявления «естественности» в лиричных текстах современной прозы [11]), процесс трансформации жанра эссе под влиянием иноязычных моделей [12], выявление особенностей жанра эссе через призму работы с концептами и введение нового термина школьного

жанроведения «концептоцентрическое эссе» [13], полисемантическая природа эссе и взаимосвязь эссе с другими жанрами [14].

Как мы видим, в публикации, посвященных эссе, идет движение от более простого лингвистического (местоимения, цитаты, терминологическая лексика, пассивный залог, аллюзия, ирония) и тематического (автобиографичность, общечеловеческие ценности, философичность) к более сложному метафизическому и метатекстовому (языковая личность, концепт и концептосфера писателя в целом или ассимиляции в русской культуре заимствованных речевых субжанров или междужанровые заимствования в эссе).

Работы, безусловно, имеют теоретическую значимость, которая, однако, может быть оценена только исследователями, разрабатывающими данную узкую тему. В нашем случае жанр эссе интересен с лингвистической и методической точек зрения, как пример текста разной стилиевой принадлежности.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Многие исследователи начинают свои работы, посвященные эссе, со слов о том, что точного определения этого жанра или единой концепции этого жанра не существует до сих пор (К.А. Зацепин [15, С. 195], Ю.В. Чудинова [16, С. 268], А.Л. Дмитровский [17, с. 38], Т.Ю. Лямзина [18]). Возможная причина этого может заключаться в том, что одной из жанрообразующих черт эссе является некая «неконкретность» сама по себе. Некоторые филологи признают, что, несмотря на наличие всех предпосылок к созданию целостной концепции жанра, исследователя, преследующего эту цель, ждёт поражение (например, Л.Г. Кайда [19]). Так называемая «блуждающая сущность» эссе является, по мнению некоторых авторов, «глубинным свойством самого жанра», ведущим к постоянной эволюции и многожанровости эссе (М.Н. Эпштейн [20, С. 343], Л.Г. Кайда [19]). К тому же, множество функций, которые эссе способно выполнять, позволяет относить к данному жанру любые произведения, жанровая принадлежность которых неявно выражена [18]. Даже научные работы, посвященные эссе, приобретают, по признанию самих авторов, некоторые эссеистические элементы (например, «Эссе: стилистический портрет» Л.Г. Кайды и «Эссе об эссе» М.Н. Эпштейна).

Проанализировав словарные и энциклопедические определения жанра эссе («Большой толковый словарь по культурологии», «Энциклопедический словарь», «Стилистический энциклопедический словарь русского языка» и пр.), а также работы Л.Г. Кайды, А.И. Гальперина, Т.Ю. Лямзиной и других, мы можем выделить следующие жанрообразующие черты: ярко выраженное авторское «я», свободная композиция, непринужденность, образность и изобилие стилистических приемов, небольшого объёма и конкретность темы.

Первые два пункта взаимосвязаны: по мнению Л.Г. Кайды, именно свободная композиция лучше всего способствует наиболее полноценному раскрытию авторской позиции и личности: «Свободная композиция – гармония, связанная эссеистической формой авторского «я»» [19].

Предлагая вслед за В.В. Оudinцовым рассматривать композицию как «схему развёртывания тезиса», Л.Г. Кайда также рассматривает позицию автора как стилистическую категорию. Так называемое эссеистическое «я» является стиле- и текстообразующей категорией, которая характеризуется философским осмыслением текста и хаотичным композиционно-речевым движением [19].

Авторский стиль определяет композицию эссе: она подчиняется внутренней логике авторских размышлений, носит ассоциативный и подчас парадоксальный характер и может напоминать «поток сознания». При этом, однако, структура и содержание эссе вполне гар-

моничны.

В различных словарных источниках («Большой толковый словарь по культурологии», «Стилистический энциклопедический словарь русского языка» и пр.) указывается, что стиль эссе ориентирован на разговорную речь, что придаёт произведениям «фамильярность» и «непринужденность» [20, С. 340]. Манера изложения в таких эссе, как отмечает И.Р. Гальперин, напоминает беседу с читателем или личное письмо [21, С. 410], а аргументация автора основана чаще всего на собственном повседневном опыте. Однако Л.Г. Кайда указывает, что «общая возвышенная тональность – главная примета эссеистического стиля, которая придает эссе характер странной загадочности» [19].

Впрочем, по её мнению, это также располагает читателя к размышлению о проблематике произведения и к «диалогу» с автором. Сопряжение стилистических приемов и свободной, подчас нелогичной композиции помогает автору не только поделиться своим мнением, но и убедить читателя в его правильности. Это происходит незаметно, и именно это делает воздействие весьма сильным [19].

Эссеистический стиль характеризуется образностью, афористичностью и использованием множества различных стилистических приемов. Создаваемое с помощью художественных средств жанровое объединение авторской мысли и образа называется эссею [19]. Как и при построении композиции, в выборе приемов эссеист ничем не ограничен. Хаотичность авторской мысли приводит к частому использованию неполных предложений, вопросительных и восклицательных конструкций, многоточий, а также сочетания высокой и разговорной лексики. Благодаря вышеперечисленным факторам жанр эссе отличается высокой эмоциональностью и экспрессивностью.

Эссе является произведением малого объёма, и поэтому посвящено одной проблеме. При этом она может рассматриваться как со всех сторон, так и поверхностно, так как жанр эссе не подразумевает исчерпывающего рассмотрения того или иного предмета, основной целью эссе является выражения собственного взгляда на вопрос. Л.Г. Кайда считает рефлексии читателя после прочтения эссе естественным его продолжением, что подтверждает то, что краткость эссе не является недостатком жанра [19]. И.Р. Гальперин отмечает, что краткость некоторых эссе принимает форму сентенции [21].

Таким образом, эссе можно определить как небольшое речевое произведение, посвященное конкретному вопросу и служащее для выражения авторского «я» посредством свободной композиции, непринужденности, образности и активного использования стилистических приемов.

Проанализируем вышеперечисленные жанрообразующие признаки эссе через призму отличительных черт функциональных стилей и определим, к какому стилю может относиться жанр эссе.

В первую очередь необходимо классифицировать самую важную жанрообразующую черту: «я» автора. В научном стиле столь яркое, как в эссе, проявление личности автора противоречит основным принципам: абстрактности и объективности.

В произведениях художественного стиля авторское «я» часто выражается только через индивидуальный стиль и имплицитный смысл и подчинено воплощению основной – эстетической – функции. Даже если произведение написано от первого лица, рассказчик не всегда равен автору, и поэтому нельзя однозначно приравнивать его мнение и позицию к авторской. Из этого можно заключить, что данная черта жанра ближе всего к публицистическим жанрам, для которых типично яркое проявление авторского «я» и убеждение читателя в правильности позиции автора. Иногда стиль автора эссе может быть приближен к стилю научной прозы, но при этом эссе не становится чисто научным произведе-

ем. Необходимо также отметить и то, что в отличие от встречающихся в художественных произведениях событий, факты и персоналии, описываемые в эссе, являются достоверными [21, С. 413].

Это же утверждение применимо и при попытке анализа жанра эссе с точки зрения научного стиля. Опыт автора не является достаточно убедительным аргументом для научного произведения, требующего более объективных иллюстраций. При этом субъективные доказательства, основанные на том, что автор приводит примеры из своего опыта или же обращается к опыту читателя, - достаточно распространённое явление в публицистическом стиле.

Следующая жанрообразующая черта эссе – свободная композиция – также не может считаться приемлемой в текстах научного стиля, отличающегося строгостью и логичностью структуры.

В менее стандартизированных текстах публицистического стиля также не так часто встречается хаотичность, присущая эссе.

Зато в художественной литературе композиция является одним из мощных способов усилить эстетическое воздействие.

Помимо существующей в художественном и публицистическом стилях возможности использовать средства разговорной речи, непринужденность связана и с методами прагматического воздействия на читателя. Если продолжать мысль Л.Г. Кайды о том, что убеждение читателя незаметно, и поэтому действенно, то становится ясно, что воздействующая функция в публицистических текстах выражена значительно ярче, чем в эссе. Это утверждение подтверждает и Т.Ю. Лямзина, считающая, что намерение убедить, или, если быть более точным, переубедить, в эссе вуалируется созданием иллюзии объективности [18].

По степени воздействия данный жанр ближе к научным текстам, воздействующим на читателя посредством приведения доказательств и аргументов, и художественным текстам, в которых позиция автора имплицитна и проявляется больше в образах.

Образность, опять же, не приветствуется в научных текстах и редко в них встречается.

Образы и стилистические приемы в публицистических произведениях имеют несколько клишированный характер и чаще всего не отображают индивидуальность автора.

В художественном же стиле автор имеет возможность воспользоваться любым из художественных средств и создать богатую образную систему. Однако А.И. Гальперин, относящий эссе к жанрам публицистики, отмечает, что в эссе нет литературных образов, и язык эссе не выходит «за рамки оценочных средств речи» [21, С. 413].

Сложно отнести краткость эссе к отличительным чертам какого-либо стиля. Однако необходимо отметить, что, по мнению А.И. Гальперина, краткость является основополагающим качеством публицистики [21, С. 406].

Т.Ю. Лямзина полагает, что именно тематика эссе является фактором, сближающим этот жанр с жанрами научной литературы. Также она подчёркивает, что актуальность поднимаемых в эссе вопросов роднит данный жанр с публицистическими произведениями [18].

Проблемы, рассматриваемые в художественных произведениях, могут, будучи общечеловеческими, совпадать с предметом эссе, однако также следует опять обратиться внимание на то, что они, в отличие от вопросов эссе, проявляются в качестве вымышленных.

Как мы видим, в жанре эссе проявляются черты публицистического, научного и художественного стилей, что на практике подтверждает то, что границы между стилями не являются очень жёсткими, поскольку специфика каждого стиля обусловлена функцией языка в сфере общения, в котором применяется данный стиль, и

в одном тексте могут сочетаться одновременно несколько функций.

Итак, вопрос определения жанра эссе до сих пор остается открытым. Это является следствием того, что данный жанр в принципе не относится однозначно к какому-либо стилю. Чаще всего его причисляют к художественно-публицистическим (или, по Л.Е. Кройчику, исследовательско-образным [22]) жанрам, однако на данный момент жанр эссе расширяет свои границы и вбирает в себя особенности всех функциональных стилей, за исключением делового.

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления. Один текст может быть отнесен к разным стилям, что говорит о том, что более важными характеристиками выступают жанровые, а не стилевые.

Следовательно, отсутствует необходимость проводить предпереводческий анализ, отталкиваясь от стиля. В этой ситуации на первый план выходит выявление жанрообразующих характеристик текста, которые должны быть переданы средствами переводящего языка.

Цепочка последовательных пунктов предпереводческого анализа (например, от стиля к жанру и языковым средствам) не представляется актуальной. В перспективе дальнейших изысканий находится модель предпереводческого анализа, указывающая взаимосвязь языковых средств и стиля, с одной стороны, и тип информации и тип текста, с другой, с жанром.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- Осипова Е.И., Погребная И.Ф. Совершенствование навыков академического письма: последовательность написания эссе // *Перевод и сопоставительная лингвистика*. 2016. Вып. 12. С. 152-154.
- Шагиева Н.М., Лукова Т.Г. К вопросу о написании эссе на английском языке в неязыковом вузе // *Символ науки*. 2016. № 2. С. 112-114.
- Веретенникова А.Е., Доби Э.Б. Аргументирующее эссе как средство оценки компетенций // *Психопедагогика в правоохранительных органах*. 2017. № 1 (68). С. 65-68.
- Бузальская Е.В. Тест-эссе как подвид академического эссе: характеристики жанра // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 39-42.
- Панченко Н.В. Дискурсивные актуализации текста (на материале эссе Т. Толстой // *Филология и человек*. 2016. № 2. С. 63-74.
- Никонова Е.А. Средства реализации модальности в тексте средств массовой информации (на примере англоязычного политического эссе и аналитической статьи // *Вестник Череповецкого государственного университета*. 2019. № 1 (88). С. 86-97.
- Габриэль Д.А. Прием пародирования в эссе Вуди Аллена // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. № 9 (75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 97-101.
- Ефремова Д.А. Функционально-семантические особенности личных местоимений в тексте биографических эссе // *Вестник Томского государственного университета*. 2017. № 417. С. 5-12.
- Курбанова И.С. Проявление парцелляции в текстах эссе // *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология*. 2016. № 3. Ч. 2. С. 166-170.
- Криницына Е.С. Особенности идиостилия писателя в когнитивном аспекте (на материале сборника эссе Р. Брэбери «Дзен в искусстве написания книг» // *Вестник Челябинского государственного университета*. 2019. № 4 (426). Филологические науки. Вып. 116. С. 109-114.
- Юзмухаметова Л.Н. Особенности жанра эссе в национальной литературе на примере творчества М. Галиева // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2018. № 5 (83). Ч. 1. С. 44-47.
- Бузальская Е.В. Механизм становления модели сложного речевого жанра при интеркультурном заимствовании // *Жанры речи*. 2018. № 1 (17). С. 73-78.
- Мишатица Н.Л. Методическая лингвоконцептология и ее терминосистема // *Известия РГПУ им. А.И. Герцена*. 2018. № 188. С. 153-164.
- Аинса Ф. Хроника и эссе: аналогии и взаимозависимости // *Литература двух Америк*. 2017. № 2. С. 373-385.
- Зацепин К.А. «Мыслить литературой» или эссе как художественный феномен // *Вестник Самарской гуманитарной академии. Серия «Философия. Филология»*. 2007. № 2. С. 195-209.
- Чуошнова Ю.В. Жанр «эссе» в современном литературоведении // *Гуманитарные исследования*. 2010. № 4 (36). С. 267-273.
- Дмитровский Л.Д. Жанр эссе: к проблеме теории // *Челябинский гуманитарий*. 2013. № 3 (24). С. 37-51.
- Лямзина Т.Ю. Жанр эссе (К проблеме формирования теории). URL: http://psujourn.narod.ru/lib/liamzina_essay.htm
- Кайда Л.Г. Эссе: стилистический портрет. М.: Флинта: Наука, 2008. 181 с. URL: <https://litra.pro/esse-stilisticheskij-portret/kajda-lyudmila-grigorjevna/read>
- Энштейн М.Н. Парадоксы новизны: О литературном разви-

тии XIX-XX веков. М.: Советский писатель. 1988. 416 с.

21. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М. :
Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 465 с.

22. Основы творческой деятельности журналиста / ред.-сост.
С.Г. Корконосенко. СПб.: СПбИВЭСЭП, 2000. URL: <http://evartist.narod.ru/text5/58.htm>

Статья поступила в редакцию 01.06.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019